

黑水城出土西夏文《明堂灸经》残叶考*

梁松涛

内容摘要:本文在聂鸿音先生《俄藏4167号西夏文〈明堂灸经〉残叶考》一文的基础上,对俄罗斯科学院东方文献研究所收藏的编号为 ИHB. № 4167 的西夏文残叶的前五行进行了补译,进一步理清残卷的阅读顺序,认为其装帧形式为缝绩装。

关键词:ИHB. №4167 西夏文《明堂灸经》 阅读顺序 缝绩装

聂鸿音先生在《俄藏4167号西夏文〈明堂灸经〉残叶考》^①一文(以下简称“聂文”)中,对俄罗斯科学院东方文献研究所收藏的编号为 ИHB. № 4167 的西夏文残叶进行了考释,主要解决了此残页所依据的底本及西夏文的翻译问题。聂鸿音先生认为西夏人据以翻译的原本是《黄帝明堂灸经》的注释本,同时指出其经穴排列顺序比存世的《明堂灸经》更接近北宋官修的《太平圣惠方》卷一百。并从第一纸第六行开始对这两页残片进行了录文、翻译和考释,使得4167号西夏文残叶的主要内容得以为世人所知。这篇论文是国内外第一次发表 ИHB. № 4167 号西夏文残叶的研究成果,其对西夏医学文献研究有重要价值。本文拟在聂文基础上,对以下两个问题做补充研究。

一、第一纸前五行录文及翻译

因 ИHB. № 4167 残叶第一纸前五行残缺比较严重,聂文没有对这五行西夏文字进行录文与整理。今依图版录文并断句翻译如下^②:

1. 【上缺】□□鞞菝絳癰□【下缺】

【上缺】□□等灸则言□【下缺】

*本文为国家社科基金项目重大项目“出土西夏文涉医文献整理与研究”(16ZDA239)阶段性成果。

①聂鸿音:《俄藏4167号西夏文〈明堂灸经〉残叶考》,《民族语文》2009年第4期,第60-64页。

②俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所、中国社会科学院民族研究所、上海古籍出版社:《俄藏黑水城文献》第10册,上海古籍出版社,1999年,第220页。

2. □□ 嫩 隄 駢 隄 嫩 【下缺】
□□/华佗曰男子【下缺】
3. 隄 嫩 駢 隄 駢 隄 駢 隄 駢 隄 駢 □□
其患人之足大趾取方甲上五 分, □□
4. 隄 駢 嫩 駢 隄 駢 隄 駢 隄 駢 隄 駢 【下缺】
际上枣子大半许三壮灸则患人左方【下缺】
5. 隄 □□ 嫩 隄 嫩 隄 隄 隄
灸 □□ 病则右方灸应说

我们查看原图版, ИИБ. № 4167 共存两叶, 第一叶存十四行, 右边和左上角残损, 有明显水渍, 第二叶存十二行, 左边和右上角残损, 亦有明显水渍, 其破损断裂处的形状及水渍印痕基本相同, 似为折叠在一起破损。第一叶第一行存留的西夏字似为满行, 只是上端残破较多, 无法释读。我们尝试找到此断裂处的上下文, 其上文穴位名称为“通谷”, 下文为“华佗”内容。为方便勘比, 今据《太平圣惠方》卷一百之《具列四十五人形》相关内容录出原文, 属西夏文字残留部分的文字用横线或重点号标出。

通谷二穴，在幽门下一寸陷者中。灸三壮，主笑久口喎，善呕暴症，不能言也。

· 华佗疗男子卒疝，阴卵偏大。取患人足大指，去甲五分，内侧白肉际。灸三壮，炷如半枣核大。患左取右，患右取左。

侠溪二穴，在足小指歧骨间，本节前陷者，小足少阳脉之所流也。灸三壮，主耳鸣聋矣。^①

对勘发现,残件文字与《太平圣惠方》卷一百之《具列四十五人形》合若符契。可知此内容确为《太平圣惠方》内“通谷”条后言“华佗”^②条内容无疑。《太平圣惠方》卷一百“通谷”条和“华佗”条顺次相连,其中间一行(第一叶第一行)残缺严重,仅三字依稀可辨。第二叶最后一行“通谷”条内容为上文所示单横线内容,故此行为“通谷”条下的后半部分内容无疑。

二、残叶阅读顺序及装帧形式

在前五行翻译出来的情况下,结合聂鸿音先生译文,ИНВ. № 4167号西夏文残叶可全文译出。根据译出的文字可以确认,这两个残叶可以拼接,第一纸内有“陷谷”、“噫嘻”、“阳刚”三个穴位,第二纸内有“三焦俞”、“肩聊”、“食窠”、“通谷”四个穴位。从《太平圣惠方》的行文顺序来看,ИНВ. № 4167 号第二纸最后一行和第一纸第一行前后相连;第一纸的最后一行和第二纸的第一行也前后相连。这样就为我们提出一个新的问题:该残叶的阅读顺序到底是怎样

①王怀隐等编:《太平圣惠方》,人民卫生出版社,1958年,第3231页。

②为行文方便,此处“华佗”条为作者所加,并非穴位名称。

的?

按《黄帝明堂灸经》的文本顺序,则:残叶第一纸前五行“通谷”条的部分内容、“华佗”条内容,在“正人形第十二”内;第六、七行“陷谷”条在“背人形第九”内;第八至十一行的“噫嘻”条和第十二至十四行并第二纸第一行“阳刚”条,以及第二纸第三至五行“三焦俞”条在“背人形第五”内;第二纸第六至八行“肩髃”条、第九至十一行“食窦”条、第十三行“通谷”条,在“正人形第十二”内。如此而言,ИHB. № 4167 号西夏文残叶的阅读顺序为:正人形第十二、背人形第九、背人形第五、正人形第十二。显然这和《黄帝明堂灸经》中的顺序相差甚远。这也进一步佐证该残卷的汉文底本不可能是《黄帝明堂灸经》。

《黄帝明堂灸经》是宋代书商据北宋官修的《太平圣惠方》卷一百整合而成,而《太平圣惠方》卷一百中并无如《黄帝明堂灸经》中的“正人形”、“背人形”的分类。而若按《太平圣惠方》卷一百之《具列四十五人形》去考释校对,则大多数问题或许都可迎刃而解。《太平圣惠方》卷一百中“噫嘻”、“阳刚”、“三焦俞”、“肩髃”、“食窦”、“通谷”、“华佗”七条顺序相连,为一整体,仅“陷谷”条距此段较远。

从 ИHB. № 4167 号西夏文残叶照片^①可以看出,两叶纸的中间均有折痕,把两叶纸沿折痕对折并标号①②③④,即如图一所示:

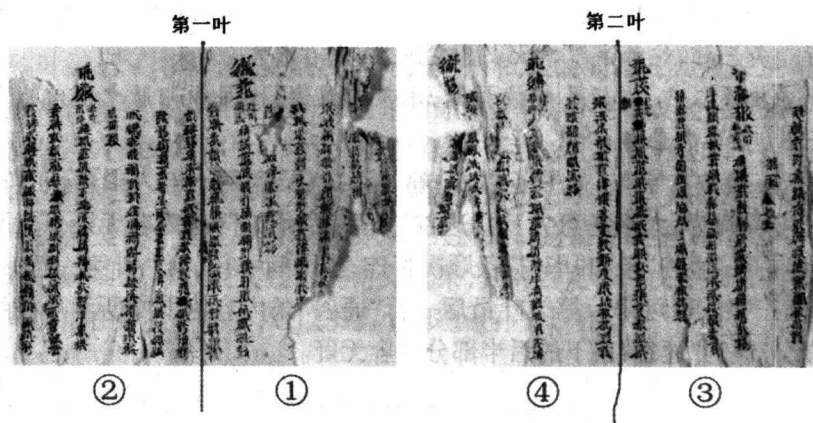


图1 俄藏4167号西夏文《明堂灸经》残叶照片

若上图标号按②③④①的顺序排列,则其阅读顺序正好和《太平圣惠方》卷一百的行文顺序完全一致。考虑到书叶中间存在折线,而折线两侧的文字并不连贯,我们推测 ИHB. № 4167 号西夏文残叶抄本的装帧形式可能是缝续装。其装帧方式为单张纸左右对折再上下对折,或上下对折再左右对折,将折叠好的纸张在最后一次折叠处缝缀起来成为一迭,然后根据需要为数迭纸连

^①图版出自《俄藏黑水城文献》第10册,第220-221页。原件拟题为“医书”。

缀成册,装订后再书写。采用这种装帧形式的纸张只有单面写字^①。而这种装帧形式的书籍一旦失去其装帧,则难以阅读^②。宁夏贺兰县拜寺沟方塔就出土过缝缀装的西夏文献实物^③。具体到 ИHB. № 4167 号残叶,考虑到两残叶断裂处形状及水渍印痕的位置,其折叠方式应如图二所示:

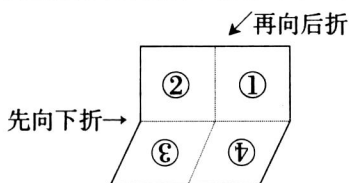


图2

折叠之后再翻看,正好符合上述②③④①的顺序。纸张于下端折叠处断裂后,又正好形成展开如上图一的两个残叶。故 ИHB. №4167 号西夏文抄本残叶为缝缀装无疑。

【作者简介】梁松涛,博士,河北大学宋史研究中心教授。研究方向:黑水城出土西夏文文献、中医文献。

①以上总结参考牛达生《从拜寺沟方塔出土西夏文献看古籍中的缝缀装》(《文献》2000年第2期,第84-89页)、杜伟生《中国古籍修复与装裱技术图解》(中华书局,2013年,第59-60页)

②张邦基:《墨庄漫录》卷四引王洙说,文渊阁《四库全书》本。

③牛达生:《从拜寺沟方塔出土西夏文献看古籍中的缝缀装》,《文献》2000年第2期,第84-89页。